

# 중구의정



## JUNG-GU LEGISLATURE

Jung-gu District Council  
working passionately together  
with citizens

## 中区议会政治

与居民携手共进的充  
满希望的中区议会



서울특별시 중구의회

Jung-gu District Council, Seoul  
首尔特别市中区议会

# 목 차

## Table of Contents 目录

- 발 행 일 : 2016년 9월
- 발 행 처 : 중구의회
- 발 행 인 : 중구의회 의장
- 편 집 : 중구 의회사무과
- 간행물번호 : 2016-2호
- 비 매 품

- 
- Date of Publication: September 2016
  - Publishing Organization: Jung-gu District Council
  - Publisher: Chairman of Jung-gu District Council
  - Editor: Council Administration Department of Jung-gu District Council
  - Publication No.: 2016-2
  - Not for sale
- 

- 发行日期: 2016年 9月
- 发行单位: 中区议会
- 发行人: 中区议会议长
- 编辑: 中区议会事务科
- 刊号: 2016-2号
- 非卖品

- 3 발간사  
Greetings  
发刊词
- 4 중구현황  
Overview of Jung-gu  
中区现状
- 6 의원현황  
List of Council Members  
议员现状
- 8 의회연혁  
Council History  
议会沿革
- 9 의회구성  
Council Organization  
议会组织
- 10 의회운영  
Council Operations  
议会运作
- 11 의회기능  
Council Functions  
议会职能
- 14 의정갤러리  
Council Activities Gallery  
议政画廊
- 18 중구축제  
Jung-gu Festivals  
中区庆典活动

안녕하십니까?

제7대 중구의회 의장 김기래입니다.

13만 인구의 우리 중구는 대한민국의 수도 서울의 중심부에 위치한 도시로서, 서울의 심장이라는 자부심을 가지고 그에 걸맞은 중구의 가치를 높이기 위해 주민 한명 한명이 각자의 자리에서 최선을 다해 뛰고 있습니다.

우리 중구의회 의원들은 적극적이고 능동적인 의정활동을 통해 주민 여러분의 생활 편의와 복지를 증진할 수 있는 방안을 끊임없이 강구하고 있으며, 역동적인 중구의 미래 건설을 위해 의원 모두가 한마음으로 노력하고 있습니다.

앞으로도 우리 중구의회는 서로 화합하고 존중하는 분위기 속에서 주민의 행복 증진이라는 목표 아래 신뢰받는 의회, 주민이 의지하고 기댈 수 있도록 주민과 속으로 걸어가는 희망찬 의회를 만들겠습니다. 중구가 세계 속의 도시로 도약할 수 있도록 여러분의 많은 관심과 격려를 부탁드립니다.

서울특별시 중구의회 의장 김기래



Dear residents of Jung-gu,

I am Kim Gi-rae, chairman of the seventh Jung-gu District Council.

Jung-gu, with a population of 130,000, is located at the center of the Korean capital Seoul. With pride as residents of the heart of Seoul, each member of Jung-gu works hard at each position to boost the value of Jung-gu to make it live up to its name.

All members of the Jung-gu District Council are relentlessly searching for ways to improve daily convenience and welfare of our residents and build a dynamic future through a unified vision and active, independent council activities.

With the aim to improve the happiness of residents, the council will serve as a council filled with hope that works alongside residents and becomes a trustworthy council that residents can rely through mutual cooperation and respect. I sincerely ask for your active interest and encouragement as Jung-gu takes steps toward becoming a global district.

Sincerely, Kim Gi-rae,  
chairman of Seoul Jung-gu District Council

大家好!

我是第七届中区议会议长金奇来。

中区地处韩国首都首尔的中心地带,人口逾13万,全体中区居民以生活在首尔的心脏地带而自豪,积极奋斗在各自的岗位上,为打造与中区相匹配的城市价值而努力。

中区议会积极主动地开展议政活动,不断谋求可增进区民生活便利和福利的行之有效的方案,为建设充满活力的中区远景而全力以赴。

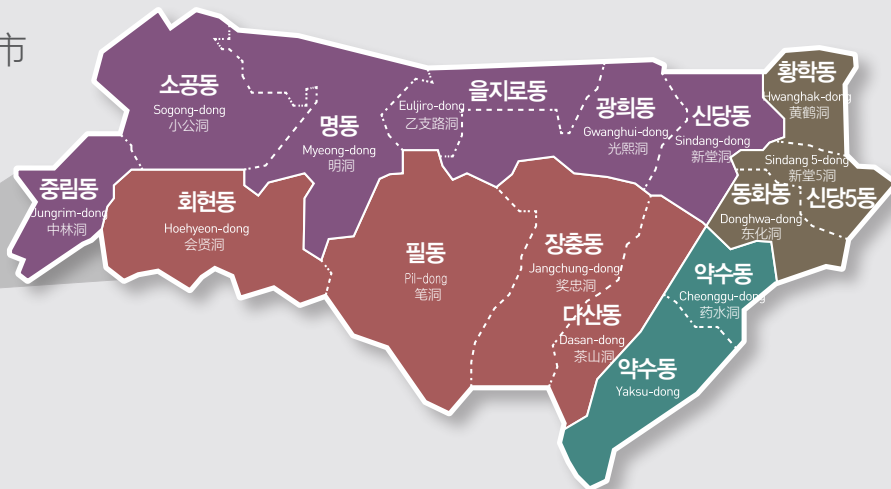
今后,中区议会争取创造和睦相处、互相尊重的氛围,以增进区民福利为目标,全力打造一个值得信赖的议会、充满希望的议会,与区民携手同行,成为区民追求福利的强有力的支撑。

希望大家继续为中区跻身世界中心城市提供支持和帮助。

首尔特别市中区议会议长 金奇来



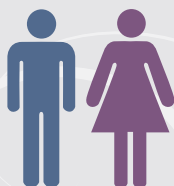
### 서울시 Seoul 首尔特别市



**59,315세대 125,457명 (2016. 6월 기준)**  
 59,315 households, 125,457 people (As of June 2016)  
 59,315户, 125,457人 (截至2016年 6月)

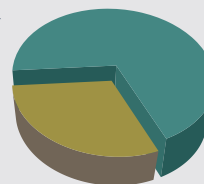
**면적 : 9.96km<sup>2</sup> (서울시의 1.6%)**  
 Area: 9.96km<sup>2</sup> (1.6% of Seoul)  
 面积 : 9.96km<sup>2</sup> (首尔市的1.6%)

**남자 : 62,458명**  
 Male: 62,458  
 男: 62,458人



**여자 : 62,999명**  
 Female: 62,999  
 女: 62,999人

**상업지역 3.62km<sup>2</sup>**  
 Commercial area: 3.62km<sup>2</sup>  
 商业区: 3.62km<sup>2</sup>



**주거지역 6.34km<sup>2</sup>**  
 Residential area: 6.34km<sup>2</sup>  
 居住区: 6.34km<sup>2</sup>

<b>인 구</b>	<b>59,315세대 125,457명</b> [2016. 6월 기준] • 남자 : 62,458명    • 여자 : 62,999명
<b>면 적</b>	<b>9.96km<sup>2</sup> (서울시의 1.6%)</b> • 주거지역 : 6.34km <sup>2</sup> • 상업지역 : 3.62km <sup>2</sup>
<b>예 산</b>	<b>총예산 388,023,799천원</b> • 일반회계 : 334,727,446천원    • 특별회계 : 53,296,353천원
<b>행정구역</b>	<b>15개 동 / 254통 / 1,599반</b> [2016. 6월 기준]
<b>행정조직</b>	기구 : 5국 1담당관, 1실, 28과, 15동, 1소 4과, 1사무과 2전문위원 정원 : 1,211명(구 867, 보건소 103, 동 216, 의회 25)
<b>자매도시</b>	호주 뉴사우스웨일스주 파라마타시, 중국 저장성 이우시, 몽골 울란바타르시 바이양갈구, 중국 흑룡강성 하얼빈시, 중국 북경시 서성구



POPULATION	<b>59,315 households, 125,457 people</b> [As of June 2016] • Male: 62,458 • Female: 62,999
AREA	<b>9.96km<sup>2</sup> (1.6% of Seoul)</b> • Residential area: 6.34km <sup>2</sup> • Commercial area: 3.62km <sup>2</sup>
BUDGET	<b>Total budget 388,023,799,000 KRW</b> • General account: 334,727,446,000 KRW • Special account: 53,296,353,000 KRW
ADMINISTRATIVE DISTRICTS	<b>15 dong / 254 tong / 1,599 ban</b> [As of June 2016]
ADMINISTRATIVE ORGANIZATION	<b>Organization:</b> 5 divisions, 1 supervisor, 1 office, 28 departments, 15 dong, 1 district office, 4 departments, 1 administrative department, 2 expert committee members <b>No. of members:</b> 1,211 [gu: 867, community health centers: 103, dong: 216, councils: 25]
OVERSEAS SISTER CITIES	Parramatta, New South Wales, Australia; Yiwu, Zhejiang, China; Bayangol, Ulaanbaatar, Mongolia; Harbin, Heilongjiang, China; Xicheng District, Beijing, China

人 口	<b>59,315户, 125,457人</b> [截至2016年6月] • 男: 62,458人 • 女: 62,999人
面 积	<b>9.96km<sup>2</sup>(首尔市的1.6%)</b> • 居住区: 6.34km <sup>2</sup> • 商业区: 3.62km <sup>2</sup>
预 算	<b>总预算 388,023,799千韩元</b> • 一般账目: 334,727,446千韩元 • 专用账目: 53,296,353千韩元
行 政 区 域	<b>15个洞 / 254个统 / 1,599个班</b> [截至2016年6月]
行 政 组 织	机构: 5局1担当官、1室、28科、15洞、1所4科、1事务科2名专门委员 定员: 1,211人(区政府867人、保健所103人、洞办事处216人、议会25人)
海外友好城市	澳大利亚新南威尔士州帕拉马塔市、中国浙江省义乌市、蒙古乌兰巴托市巴彦高勒区、中国黑龙江省哈尔滨市、中国北京市西城区



의장 김기래

**Chairman**  
Kim Gi-rae  
议长 | 金奇来



부의장 변창윤

**Vice Chairman**  
Byun Chang-yoon  
副议长 | 边昌润





## 의회운영위원회

Council Management Committee  
议会运作委员会

## 행정보건위원회

Administration and Health Committee  
行政保健委员会

## 복지건설위원회

Welfare and Construction Committee  
福利建设委员会



**위원장 박영한**

Chairman  
Park Young-han  
委员长 | 朴荣汉



**위원장 양은미**

Chairwoman  
Yang Eun-mi  
委员长 | 梁银美



**위원장 양찬현**

Chairman  
Yang Chan-hyun  
委员长 | 梁瓚铉



**부위원장 양은미**

Vice Chairwoman  
Yang Eun-mi  
副委员长 | 梁银美



**부위원장 박영한**

Vice Chairman  
Park Young-han  
副委员长 | 朴荣汉



**위원 정희창**

Member  
Jung Hee-chang  
委员 | 郑熺畅



**위원 양찬현**

Member  
Yang Chan-hyun  
委员 | 梁瓚铉



**위원 변창윤**

Member  
Byun Chang-yoon  
委员 | 边昌润



**위원 고문식**

Member  
Ko Mun-sik  
委员 | 高汶植



**위원 이화묵**

Member  
Lee Hwa-muk  
委员 | 李和默



**위원 이화묵**

Member  
Lee Hwa-muk  
委员 | 李和默



**위원 이경일**

Member  
Lee Gyung-il  
委员 | 李敬一



### 서울시 중구의회 25년길

25 years of Jung-gu District Council History 首尔特别市中区议会25年历程



#### 제 1 대 1<sup>st</sup> era 第一届

1991.04.15~1995.06.30

18개 선거구 19명 선출

19 members with 18 electoral districts  
18个选区选出19名议员



#### 제 2 대 2<sup>nd</sup> era 第二届

1995.07.01~1998.06.30

18개 선거구 18명 선출

18 members with 18 electoral districts  
18个选区选出18名议员



#### 제 3 대 3<sup>rd</sup> era 第三届

1998.07.01~2002.06.30

13개 선거구 13명 선출

13 members with 13 electoral districts  
13个选区选出13名议员



#### 제 4 대 4<sup>th</sup> era 第四届

2002.07.01~2006.06.30

13개 선거구 13명 선출

13 members with 13 electoral districts  
13个选区选出13名议员



#### 제 5 대 5<sup>th</sup> era 第五届

2006.07.01~2010.06.30

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 members with 4 electoral districts,  
1 proportional representative  
4个选区选出8名议员和1名比例代表



#### 제 6 대 6<sup>th</sup> era 第六届

2010.07.01~2014.06.30

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 members with 4 electoral districts,  
1 proportional representative  
4个选区选出8名议员和1名比例代表



#### 제 7 대 7<sup>th</sup> era 第七届

2014.07.01~2018.06.30

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 members with 4 electoral districts,  
1 proportional representative  
4个选区选出8名议员和1名比例代表

## 의원

Members  
议员

구의원은 구민의 대표로서 중구의회는 9명의 의원으로 구성되어 있으며 임기는 4년이다.  
As a representative of residents, a district member serves a four-year term. The Jung-gu District Council is comprised of nine members.  
区议员是区民的代表，中区议会由9名议员组成，每届任期为四年。

## 위원회

Committees  
委员会

중구의회 상임위원회는 의회운영위원회, 행정보건위원회, 복지건설위원회로 구성되어 있으며, 특별위원회는 특정 안건을 심사하기 위하여 필요한 경우에 한시적으로 구성한다.  
Jung-gu District Council Standing Committee is comprised of a Council Management Committee, Administration and Health Committee, and Welfare and Construction Committee. A special committee can be summoned for a limited period when deemed necessary to examine specific issues.  
中区议会常任委员会由议会运作委员会、行政保健委员会、福利建设委员会组成。此外，还有特别委员会，系为审查特定案件而临时成立的机构。

## 의장·부의장

Chairman &  
Vice Chairman  
议长·副议长

의원 중에서 의장과 부의장 각 1인을 무기명 투표로 선출하며, 임기는 2년이다.  
One Chairman and Vice Chairman are elected through secret voting and serve a term of two years.  
采用不记名投票方式在议员中选出1名议长和1名副议长，每届任期为二年。

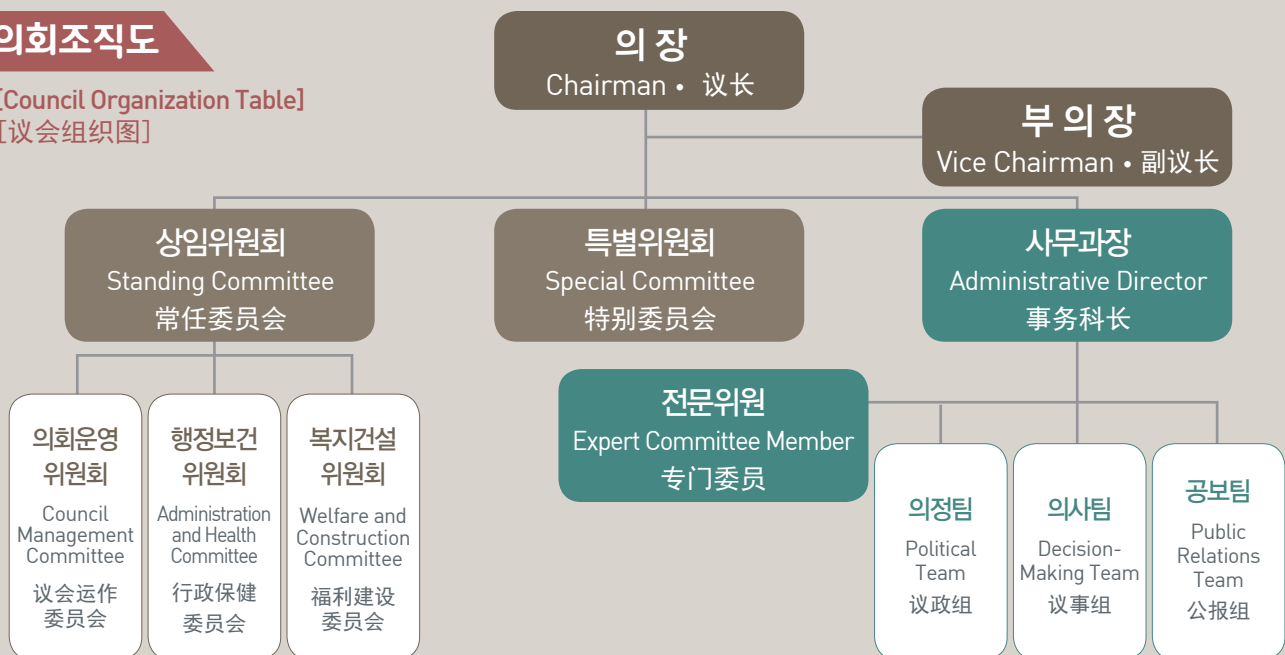
## 의회사무과

Administrative  
Department  
议会事务科

의회의 사무를 처리하기 위하여 설치된 의회사무과는 사무과장, 전문위원, 의정팀, 의사팀, 공보팀으로 구성되어 있다.  
The administrative department is comprised of an administrative director, expert committee member, and political, decision-making and public relations teams.  
议会事务科是为处理议会事务而成立的机构，由事务科长、专门委员、议政组、议事组和公报组组成。

## 의회조직도

[Council Organization Table]  
[议会组织图]



의회는 본회의와 위원회로 운영되며, 위원회는 상임위원회와 특별위원회로 구성된다. 회의는 연2회 개최되는 정례회와 필요에 따라 개최되는 임시회가 있다. 정례회는 조례에 규정된 날에 소집하며, 임시회는 구청장 또는 재적의원 1/3 이상의 집회 요구가 있을 때 소집한다.

The district council is operated through a general meeting and committee, both comprised of standing and special committees. A regular meeting is held twice a year and a special meeting is held when necessary along with semi-annual general meetings. The regular meeting is held on the date per the ordinance while special meetings are held upon demand by the head of the district office or a third of committee members.

议会运作全体会议和委员会，委员会设有常任委员会和特别委员会。会议分为每年举行2次的例会和根据需要召开的临时会议。例会在条例规定的日期举行，临时会议在区长或三分之一以上在籍议员提议下召开。



## 본회의 General Meeting 全体会议

본회의는 의원 전원으로 구성되는 회의체로, 지방의회의 최종 의사결정단계다.

The general meeting is attended by all council members, serving as the final decision-making stage of local councils.

全体会议是由全体议员参加的会议，是地方议会的最终议决阶段。



## 상임위원회 Standing Committee 常任委员会

상임위원회는 조례에 의해 해당분야에 전문적인 지식을 가지고 있는 소수의 의원들로 구성된다.

The standing committee is comprised of a small number of members with expert knowledge in a relevant industry or field by the ordinance.

根据条例，常任委员会由在相应领域具备专业知识的少数议员组成。



## 특별위원회 Special Committee 特别委员会

특별위원회는 여러 개의 상임위원회 소관사항과 관련되거나, 특정한 안건에 대해 일시적으로 심사·처리하기 위해 한시적으로 구성하여 운영한다.

The special committee is temporarily formed to examine and handle special agenda items or for matters falling under the jurisdiction of multiple standing committees.

特别委员会是为审查和处理与多个常任委员会管辖事项相关案件或特定案件而临时设立的委员会。



의회는 주민에 의하여 선출된 의원을 구성으로 하는 주민의 대표기관으로 자치단체의 의사를 결정하는 최고의 의사결정기관이다. 지방자치단체의 조례를 제정·개정·폐지하고, 예산안을 심의·확정하며 예산이 필요한 곳에 잘 쓰였는지 확인하고 승인한다. 또한, 자치단체의 행정사무에 대한 행정사무 감사 및 조사를 할 수 있으며, 주민이 제출한 청원의 심사와 기타 법령 및 조례에 의하여 그 권한에 속하는 사항을 처리한다.

The council is the highest decision-making organization, consisting of members who represent the local government and its residents. The council enacts, amends and repeals ordinances of local governments and also deliberates and makes the final decisions on budget proposals. Moreover, budget spending is also approved and monitored by the council to ensure that the funds are spent appropriately where needed. In addition, the council may carry out administrative audits and inspection of local governments, review petitions submitted by residents, and handle matters under its jurisdiction according to other legislation and ordinances.

议会是由居民选举的议员组成的居民代表机关，也是审查和批准地方政府议案的最高决策机关。

议会可制定、修订和废除地方政府的条例，审批预算案及其执行情况报告。此外，议会可对地方政府的行政事务进行监查及调查，审查居民提出的信访书及根据其他法令和条例处理其职权范围事项。

### 조례 제정·개정·폐지 Enactment, Amendment and Repeal of Ordinances 条例的制定、修订和废除

조례는 지방자치단체가 지방의회의 의결을 거쳐서 제·개정하는 해당 지방자치단체의 사무에 관한 자치법규로서 중구 조례는 중구의 법률이라 할 수 있다. 조례는 법령의 범위 안에서 그 사무에 관하여 조례를 제정할 수 있으므로 법령을 저촉해서는 안되며, 주민의 권리 제한 또는 의무 부과한 관한 사항이나 벌칙을 정할 때에는 법률의 위임이 있어야 한다.

The Jung-gu Ordinance is an autonomous legislation of Jung-gu regulating the affairs of the corresponding autonomous government. It serves as the law of Jung-gu and is enacted and amended by the autonomous government through the council's resolution. The ordinance can only be amended within the boundary of related legislation. Limits to residents' rights, imposing obligations and determining penalties require entrustment from the state legislature.

条例是地方政府制定和修订的与相应地方政府事务相关的自治法规，必须经过地方议会的审议和决定，中区条例就相当于中区的法律。条例是在法令的范围内制定的与相应事务有关的规定，因此不可与法令相抵触，在制定居民的权限或义务等规定或法则时必须得到法律认可。

#### • 조례제정 절차 Ordinance Enactment Process 制定条例的程序

##### 발의 Proposal 提议

- 구청장
- 재적의원 1/50이상
- District Office Head
- Over fifth of incumbent members
- 区长
- 在籍议员五分之一以上

##### 이송 Transfer 送交

- 의원 과반수 출석과 출석 의원 과반수 찬성으로 의결
- Resolution based on majority attendance and a majority vote of members
- 过半数在籍议员出席，且出席议员过半数表示赞成来议决。

##### 의결 Resolution 议决韓

- 의결된 날로부터 5일 이내
- 구청장에게 이송
- Within 5 days of resolution
- Transferred to district office head
- 自议决之日起5天以内
- 送交区长

##### 공포 Proclamation 公布韓

- 의결된 날로부터 5일 이내
- 공포일로부터 20일 경과후 효력 발생
- Proclaimed by district office head within 5 days
- Effective after 20 days from proclamation date
- 自议决之日起5天以内
- 自公布之日起20天后生效

## 예산안의 심의·의결 및 결산 승인

Deliberation, Resolution & Approval of Budget Bill 预算案的审议、议决和决算案的审批

예산은 중구의 한 해 동안의 살림규모로 예산안은 구청장이 편성하고, 회계연도 시작 40일전까지 의회에 제출하며 의회는 회계연도 시작 10일 전까지 심의·의결한다.

The budget is organized by the district office head, submitted to the committee 40 days in advance for deliberation, and resolved 10 days prior to the start of the fiscal year.

预算是中区一年的生计规模，预算案由区长编制，须在会计年度开始的40天前提交议会，议会须在会计年度开始的10天前完成预算案的审议和议决。

### • 예산안 처리 절차 Budget Bill Handling Procedure 预算案处理程序



결산은 구청장이 예산을 집행한 후 의회의 승인을 받는 절차로써 출납 폐쇄후 80일 이내 결산서를 작성한 후 의회에서 심의·의결한다.

The settlement is the process of receiving committee approval after the execution of budgets by the district office head. Deliberation and resolution occur in the committee within 80 days after a budget settlement report has been drafted.

决算是区长执行预算后，获得议会审批的一道程序。区长须在封存出纳后80天以内，编制决算案后提交议会审议和议决。

### • 결산안 처리 절차 Settlement Bill Handling Procedure 决算案处理程序



## 행정사무감사 및 조사 Administrative Audit & Inspection 行政事務監査及調査

의회는 구청에 대하여 매년 정례회 기간중 9일 이내의 일정으로 행정 사무 전반에 관하여 감사하거나 행정 사항 중 특정 사안에 관하여 재적의원 3분의 1이상의 연서로 조사권을 발의하여 조사하고 이의 시정을 요구하거나 대책을 강구할 수 있다.

The committee may conduct a general audit within a nine-day period during the general meeting term or propose a right of inspection through a joint signature of a third of members or more, requesting rectification and solutions.

议会可在每年的例会期间，以9天以内的日程，对区政府的行政事务进行综合监查，或在三分之一以上在籍议员的联名提议下，对区政府的行政事务中的特定案件进行调查，要求区政府予以改正或采取适当措施。

## 청원의 수리 및 처리 Acceptance & Handling of Petitions 信访的受理及处理

청원은 구민이 구청에 관한 희망사항이나 개선사항을 서면으로 제출하는 제도이다. 의원의 소개를 받아 주민이 청원서를 제출하면 의회는 제출된 청원을 수리하여 처리하고 청원인에게 결과를 통보한다.

The petition system allows residents to submit preferences or improvement suggestions related to the activities of the district office. Once a resident submits a petition, the committee will accept it and notify the results to the applicant.

信访是区民以书面形式向区政府提建议或意见的制度。如果居民在议员的介绍下提交信访书，议会应在受理和处理居民提交的信访书后，向提交信访书的人通报结果。

### • 청원 처리 절차 Petition Handling Procedure 信访处理程序







## 남산 해맞이 행사

Namsan Sunrise Event  
南山辞旧迎新活动

## 충무공 이순신장군 탄신기념 다례식

Tea Ceremony for Celebration of Chungmugong  
Admiral Yi Sun-shin's Birthday  
纪念忠武公李舜臣将军诞辰祭奠典礼



## 광복 71주년 통일기원 남산 봉화식

71st Anniversary of Independence – Namsan  
Signal Fire Lighting Ceremony for Korean  
Reunification

光复七十一周年祈愿统一南山烽火仪式

## RFID방식 세대별 종량제 주민설명회

Resident briefing session on individual  
household volume-rate garbage disposal  
system using RFID

以户为单位的射频识别方式垃圾计量制居民说明会







### 2016 상반기 중구의회 제주도 비교시찰 및 세미나

2016 First-half Jung-gu District Council's Policy Comparison Visit & Seminar on Jeju Island  
2016年上半年中区议会赴济州岛比较考察及座谈会

### 2016 서울특별시 구의원 한마음 체육대회

2016 Seoul Metropolitan City Gu Council Member Solidarity Sports Event  
2016年首尔特别市区议员同心同德运动会



### 복지건설위원회 만리동 재개발 지역 현장방문

Welfare and Construction Committee's Visit to Malli-dong Redevelopment Area  
福利建设委员会视察万里洞小区重建项目现场

### 중구의회 을지유람 골목길 투어

Jung-gu District Council's Euljiyuram Alley Sightseeing Tour  
中区议会参与游览乙支活动，  
游览乙支路周边胡同小巷







## 2016 자연보호중구협의회 남산다람쥐방사 행사

2016 Jung-gu Association for Environmental  
Protection Chipmunk Releasing Event at Namsan  
2016年自然保护中区协议会举行南山释放松鼠活动

## 장충동 계단철거 및 데크공사

Jangchung-dong Stair Demolition &  
Construction of Deck  
奖忠洞拆除阶梯及修建露天平台工程



## 청소차고지 대체부지 및 가식장

Replacement site for the garbage truck garage  
& temporary planting site  
新车库用地及假植场

## 제230회 중구의회 예산결산특별위원회

230th Session of Jung-gu District Council  
Budget Settlement Special Committee  
第230届中区议会预算决算特别委员会







### 평화통일 기원 평화누리길 탐방

Tour of Pyeonghwa Nuri Road Wishing for Peaceful Reunification of Korea  
祈愿和平统一探访非军事区

### 제7대 중구의회 개원2주년 행사

Two-year Anniversary Celebration for Opening of 7th Jung-gu District Council  
第七届中区议会开院二周年活动



### 중구의회 필동 구립요양원 방문

Jung-gu District Council's Visit to Jung-gu Silver Care Center in Pil-dong  
中区议会访问笔洞区立疗养院

### 을지연습 참관

Observation of Ulchi-Freedom Guardian  
参观乙支演习





## Festival · 01



### 정동 야행

한국 근대 역사의 시작이자 근대 문화유산 일번지로 불리는 정동에서 역사와 문화를 즐길 수 있는 축제가 봄, 가을에 개최된다.

- 개최시기: 매년 매년 봄(5월), 가을(10월)
- 장 소: 정동 일대
- 주요행사: 역사체험, 거리공연, 음학회

### Night Walk in Jeong-dong

A festival filled with history and cultural attractions is held every spring and autumn in Jeong-dong, also known as where the beginning of Korea's modern era occurred and as the hub of modern Korean cultural heritage

- Date: Every spring (May) and autumn (October)
- Location: Jeong-dong area
- Main events: Historical experience, street and musical performances

### 夜游贞洞

贞洞被称为韩国近代历史的开端和一号韩国近代文化遗产，歌颂历史和文化的庆典活动分别在春秋两季举行。

- 举行时期: 每年春季(5月)、秋季(10月)
- 举行地点: 贞洞一带
- 主要活动: 历史体验、街头演出、音乐会

## Festival · 02



### 충무공 이순신 탄생 기념축제

중구는 충무공께서 태어나 유년기를 보낸 곳으로 매년 충무공탄신일(4월 28일)을 전후로 축제가 열린다.

- 개최시기: 매년 4월 28일 전후
- 장 소: 충무아트센터, 남산골 한옥마을
- 주요행사: 기념퍼레이드 가장행렬 및 기념식

### Ceremony for Celebration of Chungmugong Admiral Yi Sun-shin's Birthday

Jung-gu is where the legendary admiral was born and spent his childhood. Festivals are held around his birthday (April 28) every year.

- Date: Around April 28 every year
- Venues: Chungmu Arts Center, Namsangol Hanok Village
- Main events: Celebratory Costume Parade & Ceremony

### 忠武公李舜臣诞辰纪念活动

中区是忠武公诞生并度过童年时期的地方，每年在忠武公诞辰日(4月28日)前后举行庆典活动。

- 举行时期: 每年4月28日前后
- 举行地点: 忠武艺术中心、南山谷韩屋村
- 主要活动: 扮装游行及纪念仪式

## Festival · 03



### 통일기원 남산 봉화식

광복절을 기념하여 한반도의 통일을 기원 하는 봉화식이 남산에서 개최된다.

- 개최시기: 매년 8월 14일 전후
- 장 소: 남산 팔각정
- 주요행사: 축하공연, 평화통일기원문 낭독, 대북고천식, 횃불점화, 만세삼창, 봉화점화, 성악가 공연 등

### Namsan Signal Fire Lighting Ceremony for Korean Reunification

In celebration of Liberation Day, a ceremony featuring the lighting of the signal fire is held at Namsan to wish for reunification of the Korean Peninsula.

- Date: Around August 14 every year
- Venue: Namsan Mountain Octagonal Pavilion
- Main events: Celebratory performance, reading of optative statement for peaceful Korean reunification, wishing ceremony by playing traditional Korean grand drum, torch lighting, Three Cheers, signal fire lighting and classical singing performances

### 祈愿统一南山烽火仪式

纪念光复节，祈愿韩半岛统一的烽火仪式在南山举行。

- 举行时期: 每年8月14日前后
- 举行地点: 南山八角亭
- 主要活动: 祝贺演出、朗读和平统一祈愿文、对北告天仪式、点燃火把、三呼万岁、点燃烽火、声乐家演唱等

Festival • 04



### 장충단 추모제

1895년10월 8일 명성왕후가 왜적에게 시해된 을미사변시 순국한 8인의 충신열사들을 추모하는 전통제례가 열린다.

- 개최시기: 9월~10월
- 장 소: 장충단공원
- 주요행사: 을미사변시 순국한 애국충절지사 궁내부대신 이경직 외 8인에 대한 제례의식

### Jangchungdan Memorial Ceremony

Traditional ancestral rituals are held to commemorate the eight patriotic martyrs who died for Korea in the Eulmi Incident on October 8, 1895, when Queen Myeongseong was killed by Japanese invaders.

- Date: September ~ October
- Venue: Jangchungdan Park
- Main events: Ancestral rituals for eight patriotic martyrs of Eulmi Incident including Lee Kyeong-jik, chief servant of Inner Royal Palace

### 奖忠坛追慕祭

1895年10月8日发生乙未事变，明成王后被日寇杀害时，八位忠臣烈士一同殉国捐躯。奖忠坛追慕祭是为祭奠这些烈士而举行的传统祭奠活动。

- 举行时期: 9月~10月
- 举行地点: 奖忠坛公园
- 主要活动: 缅怀乙未事变时殉国的爱国忠节之士宫内府大臣李耕植等八人的祭奠典礼

Festival • 05



### 덕수궁 수문장 교대식

조선시대에는 궁성의 개폐의식, 시위의식, 행순 등이 있었는데 현재의 수문장 교대 의식은 이 세가지 의식을 하나로 결합하여 재현한다. 수문장 교대의식이 끝난 후에는 수문장 차림의 출연자들과 기념 촬영을 할 수 있다.

- 개최시기: 매일 11:00/14:00/15:30(월요일 제외)
- 장 소: 덕수궁
- 주요행사: 궁성문 수위의식, 행렬 및 수문장교대의식

### Royal Guard Changing Ceremony at Deoksugung Palace

During the Joseon Dynasty, ceremonies were held for the opening and closing of the palaces, as well as military performances and parades. Today's changing ceremony merges all three ceremonies in one. Visitors can take pictures with the performers in royal guard outfits after the ceremony.

- Date: Daily at 11:00/14:00/15:30 (No ceremony Mondays)
- Venue: Deoksugung Palace
- Main events: Ceremonies for palace gate guards and changing of royal guard, parade

### 德寿宫守门将换岗仪式

通过守门将换岗仪式再现了朝鲜时期开关宫门仪式、守卫仪式及巡逻等三种情景。仪式结束后，游客可身着守门将服装与守门将表演者合影留念。

- 举行时期: 每天11:00/14:00/15:30 (星期一除外)
- 举行地点: 德寿宫
- 主要活动: 看守宫城城门守卫仪式、巡逻及守门将换岗仪式

Festival • 06



### 동대문 관광특구 축제

동대문 패션타운 지역 전체 상인과 관광객들이 함께 참여하는 축제이다. 특히 소비자들이 알뜰쇼핑을 할 수 있도록 대형 패션몰의 그랜드세일과 경품 및 사은행사와 함께 열린다.

- 개최시기: 매년 봄(5월), 가을(10월 ~ 11월)
- 장 소: 동대문패션타운 (밀리오레, 두타, 굿모닝시티, 에이피엠 등)
- 주요행사: 동대문 패션디자이너 패션쇼, 초청 공연, 하이서울 그랜드 세일, 각종 사은 경품 행사

### Dongdaemun Fashion Town Special Tourist Zone Festival

This festival features all vendors in the Dongdaemun Fashion Town area and tourists. Grand clearance sales at large fashion malls as well as giveaways and customer appreciation draws seek to provide customers with a shopping experience at amazing prices.

- Date: Every spring (May) and autumn (October ~ November)
- Venues: Dongdaemun Fashion Town (Miliore, Doota Mall, Goodmorning City, apM Place)
- Main events: Dongdaemun Fashion Designer Fashion Show, special performances, Hi-Seoul Grand Clearance Sale, giveaways

### 东大门观光特区庆典活动

东大门服装城地区全体商人和游客共同参与的庆典活动。尤其，为向消费者提供廉价购物机会，同时举行大型时装商城大减价及酬宾活动。

- 举行时期: 每年春季(5月)、秋季(10~11月)
- 举行地点: 东大门服装城 (Migliore、都塔、Good Morning City、apm等)
- 主要活动: 东大门时装设计师时装秀、嘉宾表演、首尔大减价、各种酬宾活动





스마트폰으로  
더욱 가깝고 편하게  
중구의회를 만나다.

Experience the Jung-gu District Council  
conveniently through smartphones  
使用智能手机更加方便地走近中区议会。



중구의회 모바일로 보기!  
Explore the Jung-gu District Council  
on your mobile phones!  
通过手机查看中区议会!

<http://council.junggu.seoul.kr/m>

접속 후 클릭!  
Click after logging in!  
打开网页后点击!



## 서울특별시 중구의회

Jung-gu District Council, Seoul  
首尔特别市中区议会

서울특별시 중구 을지로39길 40 (을지로6가 18-14)  
40, Euljiro 39-gil, Jung-gu, Seoul (18-14, Euljiro 6-ga)  
首尔特别市中区乙支路39街40(乙支路6街18-14)

TEL 02)3396-8155~74 FAX 02)3396-0905~3

### ■ 의회 홈페이지 안내 District Council Webpage 议会主页介绍

중구민 여러분의 많은 관심과 참여 부탁드립니다.

중구의회 홈페이지(<http://council.junggu.seoul.kr>)에서는 <의회에 바란다>  
<청원/진정>, <방청> 등 여러분이 직접 의정활동에 참여하실 수 있습니다.

#### Please provide us with your support and participation.

Jung-gu residents can participate in political affairs including {Expectations}  
{Petition/Representations}, {Attendance} and other activities  
via the Jung-gu District Council webpage (<http://council.junggu.seoul.kr>).

#### 恳请中区居民积极关注和参与。

通过中区议会网页(<http://council.junggu.seoul.kr>)的 <我对议会的希望>、  
<信访与陈情>、<旁听> 等栏目、大家可直接参与议政活动。